

## PROJECT : NEW FACES

### Intellectual Output n°3: New Faces panels (Szeged videos)

**"Why New Faces" is the third element of the New Faces Corpus. It consists of a collection of videos issuing from the first Intensive Programme in Szeged (May/June 2017, Szeged).**

#### Contents

PANEL 1: Theatre and Crisis .....	2
PANEL 2: Socio-Political Crisis .....	11
PANEL 3: Theatre and/in crisis – 05/06/17 .....	19
PANEL 4: Shakespeare and Crisis – 05/06/2017 .....	20

*Languages: English, Dutch, Hungarian and French*



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

## PANEL 1: Theatre and Crisis

### Chair:

Vera KÉRCHY

### Speakers:

1. Andrea ERDÉLY (artistic director, Metanoia Theatre, Szeged)
2. Gyöngyi MIKOLA (researcher, doctoral candidate, University of Szeged)
3. Kornélia DERES (assistant professor, Károli Gáspár University of the Reformed Church, Budapest)
4. Agnieszka ROMANOWSKA (professor, Jagiellonian University, Kraków)

### **Speaker 1. Andrea Erdély (Metanoia Theatre Group, Szeged):**



*Click on the picture to watch the video*

### ***Summary in English***

“What Do We Call Theatre Nowadays?”

Argues that theatre, in its current state, is in crisis because it is far too commercial and politically innocuous. This even applies to the so-called avant-garde theatre. The solution lies in a return to the origins of theatre as religious ritual, particularly as argued by Antonin Artaud in his notion of the Theatre of Cruelty.

### **Summary in NDL**

*“Wat noemen we heden ten dage nog theater?”*

*In zijn huidige vorm bevindt het theater zich in een crisis omdat het veel te commercieel is en zich voegt naar de dominante politieke stroming. Dat gaat ook op voor de zogenaamde avant garde. De oplossing ligt in een terugkeer naar de wortels van het theater in religieuze rites, zoals voorgestaan door Antonin Artaud, in zijn idee van het Theater van de Wreedheid.*

### **Summary in HU**

*„Mit hívunk ma színháznak?”*

*Amellett érvel, hogy a színház jelenleg válságban van, üzleti alapú lett, társadalmi jelentősége pedig nincs. Ez még az úgynevezett avantgárd színházra is vonatkozik. A megoldás a színház rituális gyökereihez való visszatérésben kínálkozik, különös tekintettel arra, ahogyan Antonin Artaud megfogalmazza a kegyetlenség színházával kapcsolatos érveit.*

### **Summary in French**

*“Qu'appelons-nous Théâtre de nos jours?”*

*Andrea Erdély dit que le théâtre, dans son état actuel, est en crise parce qu'il est trop commercial et politiquement inoffensif. Cela vaut même pour le théâtre dit d'avant-garde. La solution réside dans un retour aux origines du théâtre en tant que rituel religieux, notamment comme le soutient Antonin Artaud dans sa conception du Théâtre de la Cruauté.*

**Speaker 2. Gyöngyi Mikola (University of Szeged):**



*Click on the picture to watch the video*

**Summary in English**

“The Gospel of Cruelty as Cultural Heritage (Metanoia Arthopaedic: *Ice Doctrines* – Variations on Nazi Rhetoric)”

Analyses the performance of *Ice Doctrines* by Metanoia Theatre Group, which the participants in the New Faces programme had seen the previous evening. She explains that the script consisted largely of quotations from pre-existing sources: memoirs of Holocaust survivors, speeches by Nazis, and modern utterances from the far right on the internet and the like. By focusing on the often theatrical language of the perpetrators of the Holocaust, which prepared the minds of ordinary citizens for their crimes, Metanoia also looks in the mirror and shows how the theatre can also be used for evil purposes. People’s innate ethnocentric impulses can easily be brought out by language, but can also be curbed when people are made aware of the dangers, by productions such as this.

**Summary in Dutch**

“Het evangelie van de wreedheid als cultureel erfgoed (Metanoia Arthopaedic: IJdoctrines – variaties op Naziretoriek)”

*Analyseert de voorstelling IJsoctrines van het Metanoia Theater, die de deelnemers aan New Faces de avond tevoren hadden gezien. Ze legt uit dat het script grotendeels bestond uit citaten uit bestaande bronnen: memoires van overlevenden van de Holocaust, toespraken van nazi's, en hedendaagse uitingen van extreem rechts, op het Internet en dergelijke. Door de nadruk te leggen op de vaak theatrale taal van de daders van de Holocaust, waarmee gewone burgers geestelijk rijp werden gemaakt voor hun misdaden, kijkt Metanoia ook in de spiegel, en laat het zien hoe theater ook voor kwaadaardige doeleinden kan worden gebruikt. De ingeboren ethocentrische impulsen van de mens kunnen gemakkelijk naar buiten worden gebracht door taal, maar ook beheerst wanneer mensen bewust worden gemaakt van de gevaren, door zulke voorstellingen.*

### **Summary in Hungarian**

*“A kegyetlenség evangéliuma mint kulturális örökség (Metanoia Artopédia: Jég-doktrínák – variációk a náci retorikára)”*

*A Metanoia Jég-doktrínák előadását elemzi, amelyet a New Faces program résztvevői előző este megtekinthettek. Elmondja, hogy a szöveggönyv túlnyomórészt olyan idézetekből állt, amelyeknek szerzői Holokauszt-túlélők, nemzetsocialisták, mai szélsőjobboldali internetes portálok kommentelői stb. A Holokauszt megvalósításának gyakran színházias nyelvezetét alapul véve, amely mintegy előkészítette az egyszerű polgárokat a bűnök elkövetésére, a Metanoia csoport önvizsgálatot végez, és azt boncolgatja, hogyan használható fel a színház gonosz célokra. Az emberekben lakozó ethocentrikus érzelmeket könnyű a nyelven keresztül tetten érni, ugyanakkor meg is lehet fékezni, amikor a veszélyek nyilvánvalóvá válnak, például egy ilyen színházi előadásban.*

### **Summary in French**

*“L'Evangile de la cruauté en tant que patrimoine culturel (Metanoia Arthopaedic : Doctrines de glace - Variations sur la rhétorique nazie)”*

*Gyöngyi Mikola analyse la performance de Ice Doctrines par la compagnie théâtrale Metanoia, vue la veille par les participants au programme New Faces. Elle explique que le scénario consistait en grande partie en citations de sources préexistantes: des mémoires de survivants de l'Holocauste, des discours de nazis et des propos modernes d'extrême droite sur Internet et autres. En mettant l'accent sur le langage souvent théâtral des auteurs de l'Holocauste, qui ont préparé les esprits des citoyens ordinaires pour leurs crimes, Metanoia se regarde aussi dans le miroir et montre comment le théâtre peut également être utilisé à des fins maléfiques. Les*

*impulsions ethnocentriques innées des personnes peuvent facilement être mises en évidence par le langage, mais peuvent aussi être freinées lorsque l'on est sensibilisé aux dangers, par des productions comme celle-ci.*

### **Speaker 3. Kornélia Deres (Károli Gáspár University, Budapest)**



*Click on the picture to watch the video*

#### **Summary in English**

“Crisis represented in Theatre, Bodies, Images, Societies”

Wondered whether crises could also have positive sides: after all, the Greek word *krisis* can also indicate a turning point, as in a disease. So theatre can show how new things are coming into being, in a subversive way. By way of examples, she analyses the crisis of the body, as staged by Romeo Castellucci, who often allows aged or deformed bodies onto his stage. When he gives the role of Marc Antony in his *Giulio Cesare* to an actor with laryngectomy, he implicitly questions whose voice can be heard in politics. Likewise, the American Wooster Group addresses the crisis of images by basing a performance of *Hamlet* on an exact copying of the gestures from an old film version, thereby exploring how images and cultural traditions shape our understanding of *Hamlet*. The Hungarian Collective of Natural Disasters makes an implicit comparison between Communist and Capitalist repression by reusing the image of a woman in a glass box, originally from a production of the Communist era, in a recent staging, with some significant differences, yet suggesting an underlying similarity.

#### **Summary in Dutch**

*“Crisis gerepresenteerd in het theater, lichamen, beelden, maatschappijen”*

*Vroeg zich af of crises ook een positieve kant kunnen hebben. Immers, het Griekse woord krisis kan ook een keerpunt aanduiden, bijvoorbeeld in een ziekte. Zo kan ook het theater laten zien hoe het nieuwe geboren wordt, op ene subversieve manier. Als voorbeelden bespreekt zij de crisis van het lichaam, zoals die wordt verbeeld in het theater van Romeo Castellucci, die vaak oude of misvormde lichamen ten tonele voert. Wanneer hij de rol van Marcus Antonius in zijn Giulio Cesare geeft aan een acteur met laryngectomie, vraagt hij daarmee impliciet wiens stem in de politiek gehoord kan worden. Ook de Amerikaanse Wooster Group richt zich op de crisis van het beeld, door een voorstelling van Hamlet te baseren op het exact naspelen van de gebaren uit een oude filmversie, zodat onderzocht wordt hoe beelden en culturele tradities ons begrip van Hamlet vormen. Het Hongaarse Collectief van Natuurrampen maakt een impliciete vergelijking tussen Communistische en Kapitalistische onderdrukking door hetzelfde beeld van een vrouw in een glazen kooi, oorspronkelijk uit een productie uit het Communistische tijdperk, te hergebruiken in een recente voorstelling, met enkele belangrijke verschillen, maar niettemin wijzend op een onderliggende gelijkenis.*

### **Summary in Hungarian**

*„A válság reprezentációi színházban, testekben, képekben és társadalmakban”*

*Azt latolgatja, vajon a válságnak, a krízisnek vannak-e pozitív értelmek. A görög krisis ugyanis jelenthet fordulópontot, például egy betegségnél. A színház megmutatja, hogyan születnek – szubverzív módon – új dolgok. A bemutatott példákon keresztül a test válságát elemzi, Romeo Castellucci színpadi megoldásain keresztül, aki gyakran idős vagy deformált testeket mutat be a színpadon. Amikor Marcus Antonius szerepét a Giulio Cesare című darabban egy gégeeltávolításon átesett színészre bízta, implicit módon azt kérdőjelezi meg, hogy ki képes a hangját hallatni a politikában. Ehhez hasonlóan az amerikai Wooster Group a képek válságával foglalkozik akkor, amikor Hamlet előadását egy korábbi filmes verzió gesztusainak pontos utánzására építi, és azt kívánja görcső alá venni, hogy a képek és a kulturális hagyományok hogyan formálják a Hamletről alkotott képünket. A Természetes Vészek Kollektíva implicit párhuzamot von a kommunista és a kapitalista elnyomás között azáltal, hogy egy kortárs darabba beépíti egy üvegdobozban lévő nő képét egy eredetileg a rendszerváltás előtti darabból, és noha a két rendezés között vannak jelentős különbségek, a megoldás mégis hasonlóságot sugall.*

### **Summary in French**

*“La Crise représentée dans le théâtre, les corps, les images, les sociétés”*

*Kornélia Deres se demande si les crises peuvent aussi avoir des côtés positifs: après tout, le mot grec krisis peut aussi indiquer un tournant, comme dans une maladie. Le théâtre peut donc montrer comment de nouvelles choses naissent, de manière subversive. À titre d'exemple, elle analyse la crise du corps, telle qu'elle est mise en scène par Romeo Castellucci, qui fait souvent monter sur scène des corps âgés ou déformés. Quand il donne le rôle de Marc Antony dans son Giulio Cesare à un acteur laryngectomisé, il s'interroge implicitement sur l'appartenance de la voix qui peut être entendue en politique. De même, la compagnie American Wooster aborde la crise des images en basant une performance de Hamlet sur une copie exacte des gestes d'une ancienne version cinématographique, explorant ainsi la manière dont les images et les traditions culturelles façonnent notre compréhension de Hamlet. Le Collectif Hongrois des Catastrophes Naturelles fait une comparaison implicite entre les répressions communiste et capitaliste en réutilisant l'image d'une femme dans une boîte en verre, image provenant à l'origine d'une production de l'ère communiste, dans une mise en scène récente avec des différences significatives mais suggérant cependant une similarité sous-jacente.*

#### **Speaker 4. Agnieszka Romanowska (Jagiellonian University, Kraków)**



*Click on the picture to watch the video*

#### **Summary in English**

*“What Happened after *The Tempest*? Shakespearean Inspirations in Recent Polish Drama”*



Discusses a recent Polish production adapted from Shakespeare's *The Tempest*, *Po Burzy Szekspira (After Shakespeare's Tempest)* dir. by Agata Duda- Gracz. The production relied heavily on visual elements rather than the text as such, and suggested that as a conclusion of Shakespeare's *The Tempest* there is no catharsis, only death. All the characters are shown as death-marked, chiefly Prospero, a former family tyrant who dreams of taking vengeance on the other characters, who are mostly figments of his imagination. He is murdered by his poor neighbours, the Calibans, who then turn into the Macbeths. Though the production foregrounds the individual trauma springing from an unhappy family life, its images of death by fire and water also call up collective traumas such as 9/11 and boats filled with refugees. Thus Shakespeare turns out to be a flexible tool for discussing today's collective fears and traumas.

### **Summary in Dutch**

*“Wat gebeurde er na De Storm? Shakespeare als inspiratie voor recent Pools drama”*

*Bespreekt een recente Poolse toneelopvoering gebaseerd op een bewerking van Shakespeare's De Storm, Po Burzy Szekspira (Na de Storm van Shakespeare), onder regie van Agata Duda-Gracz. Deze productie was hoofdzakelijk gebaseerd op visuele elementen eerder dan op de tekst als zodanig, en suggereerde dat er na de Storm van Shakespeare geen catharsis is, maar alleen de dood. Alle personages zijn getekend door de dood, bovenal Prospero, een voormalige familietyran die ervan droomt wraak te nemen op de andere personages, die hoofdzakelijk in zijn fantasie bestaan. Hij wordt vermoord door zijn arme burenen, de Calibans, die dan veranderen in de Macbeths. Hoewel de productie de nadruk legt op het individuele trauma dat voortkomt uit een ongelukkig familieleven, roepen de beelden van dood door vuur en water ook collectieve trauma's op, zoals 9/11 en bootjes vol vluchtelingen. Zodoende blijkt Shakespeare een flexibel instrument te zijn voor het bespreken van hedendaagse collectieve angsten en trauma's.*

### **Summary in Hungarian**

*“Mi történt A vihar után? Shakespeare-i inspiráció a kortárs lengyel színházban”*

*Egy nemrégiben bemutatott lengyel színházi előadást taglal: Po Burzy Szekspira (Shakespeare Viharja után), melynek rendezője Agata Duda-Gracz. A rendezés sokkal inkább vizuális elemekre támaszkodik, mint a szövegre, és azt sugallja, hogy Shakespeare Viharja után már nincs katarzis, csak halál. Minden szereplő magán viseli a halál jegyét, különösen Prospero, aki korábban egy családi tirannus volt, és arról álmodozik, hogy bosszút áll a többi szereplőn, akik leginkább saját képzeletének szüleményei. Szegény szomszédjai gyilkolják meg, Kalibánék, akik ezután Macbethékké alakulnak át. Bár az előadás az egyén traumáját állítja középpontba, amelynek forrása a boldogtalan családi élet, a tűz és a víz általi halál képei olyan kollektív*

*traumákra is utalnak, mint szeptember 11-e és a menekültekkel megrakott hajók. Így Shakespeare egy rugalmas eszközzé válik, amely lehetővé teszi, hogy napjaink kollektív félelmeiről és traumáiról beszélhessünk.*

### **Summary in French**

*"Qu'est-il arrivé après La Tempête? Inspirations shakespeariennes dans une oeuvre théâtrale polonaise récente "*

*Agnieszka Romanowska commente une adaptation récente de La Tempête de Shakespeare, Po Burzy Szekspira (Après La Tempête de Shakespeare) dirigée par Agata Duda-Gracz. La production s'appuie largement sur des éléments visuels plutôt que sur le texte en tant que tel, et suggère qu'en conclusion de La Tempête de Shakespeare, il n'y a pas de catharsis, seulement la mort. Tous les personnages sont montrés comme marqués par la mort, principalement Prospero, un ancien tyran de famille qui rêve de se venger des autres personnages, qui sont pour la plupart des fictions de son imagination. Il est assassiné par ses pauvres voisins, les Calibans, qui se transforment alors en Macbeths. Bien que la production met au premier plan le traumatisme individuel découlant d'une vie de famille malheureuse, ses images de la mort par le feu et l'eau rappellent aussi des traumatismes collectifs tels que le 11 septembre ou encore des bateaux remplis de réfugiés. Ainsi, Shakespeare s'avère être un outil flexible pour discuter des peurs et des traumatismes collectifs d'aujourd'hui.*

### **Panel 1 - Discussion**



*Click on the picture to watch the video*

## PANEL 2: Socio-Political Crisis

Chair:

Anna KÉRCHY

Speakers:

1. András MÁTÉ-TÓTH (professor, University of Szeged, Department of Religious Studies)
2. Fátima VIEIRA (professor, University of Porto)
3. Miguel RAMALHETE GOMES (professor, University of Porto)

### **Speaker 1. András Máté-Tóth (University of Szeged, Department of Religious Studies)**



*Click on the picture to watch the video*

#### **Summary in English**

“Two Types of Crisis in Central and Eastern Europe”

Attempts to define the concept of crisis. First, there is a crisis in social theory itself, because of fragmentation, withdrawal into meta-theory, and consequently, lack of relevance to societal challenges. More importantly, a distinction should be made between crisis in the modern and the postmodern paradigm. In the former, crisis is a dramatic moment in which a transition from an old order to a new order takes place. In the postmodern paradigm, we see the transition from modern order to the postmodern disorder, or as Zygmunt Bauman terms it, liquid modernity.

Uncertainty in the face of rapid change becomes a permanent feature, frustrating long-term planning and making flexibility into the chief virtue. As crisis is now the normal state of things, it is no longer dramatic. In Shakespeare's plays, decisions have to be taken in a short time span, allowing for little reflection, and often end in dramatic violence. We, as spectators, like the idea of drama, yet we live in a society in which change is not dramatic but permanent. After the collapse of Communism, Central and East Europeans expected freedom and a sense of community. What they got instead is a market economy which thrives on permanent crisis. Yet tragically, we still think of this as a transient crisis of the first type, which will dissolve into a new order.

### **Summary in Dutch**

*“Twee soorten crisis in Centraal en Oost Europa”*

*Probeert het begrip crisis te definiëren. Allereerst is er een crisis in de sociale theorie op zich, vanwege fragmentatie, terugvallen op metatheorie, en bijgevolg gebrek aan relevantie voor maatschappelijke problemen. Belangrijker is dat een onderscheid gemaakt moet worden tussen crisis in het moderne en in het postmoderne paradigma. In het eerstgenoemde is een crisis een dramatisch moment waarin een overgang van een oude naar een nieuwe orde plaatsvindt. In het postmoderne paradigma, zien we een overgang van de moderne orde naar de postmoderne wanorde, of zoals Zygmunt Bauman het noemt, de vloeibare moderniteit. Onzekerheid door snelle veranderingen wordt een permanent kenmerk, frustreert planning op langere termijn, en maakt flexibiliteit tot de belangrijkste deugd. Omdat crisis nu de normale staat is, is deze niet meer dramatisch. In de toneelstukken van Shakespeare moeten beslissingen in korte tijd worden genomen, zodat er geen tijd is om deze te overdenken, en het loopt vaak uit op dramatisch geweld. Als toeschouwers houden wij van dat gevoel van drama, terwijl we in een maatschappij leven waarin verandering niet dramatisch is maar juist permanent. Na de val van het Communisme rekenden de inwoners van Centraal en Oost Europa op vrijheid en een gevoel van gemeenschap. Wat ze echter kregen was een markteconomie die een permanente crisis veronderstelt. Tragisch genoeg denken we hierover nog steeds als een tijdelijke crisis van het eerste type, die zal leiden tot een nieuwe orde.*

### **Summary in Hungarian**

*“Kétféle válság Közép- és Kelet-Európában”*

*Megkísérli a válság fogalmát definiálni. A társadalomelmélet már önmagában válságban van, melynek oka a fragmentáltság, a metaelméletbe való visszavonulás, ezek következménye pedig*

*a társadalmi kihívásokkal szembeni irrelevancia. Ennél fontosabb azonban, hogy különbséget kell tenni a válság modern és posztmodern paradigmája között. Az előzőben a válság egy olyan drámai pillanat, amely során megtörténik az átmenet a régi rendből az újba. A posztmodern paradigmában viszont a modern rendből a posztmodern rendszertelenségbe, Zygmunt Bauman kifejezésével a likvid modernitásba való átmenetet figyelhetjük meg. A bizonytalanság a gyors változásban állandósul, lehetetlenné téve a hosszútávú tervezést; itt a legfőbb erény a rugalmasság. Mivel ma a válság a dolgok hétköznapi állapota, már nem számít drámainak. Shakespeare drámáiban a döntéseket rövid idő alatt meg kell hozni, nincs sok idő reflexióra, és a vég gyakran drámai erőszakba torkollik. Nézőként értékeljük a drámát, azonban olyan társadalomban élünk, amelyben a változás nem drámai, hanem folyamatos. A kommunizmus bukása után a közép-kelet európaiak a szabadságot és a közösséghez való tartozás érzését remélték megvalósulni, ehelyett azonban piacgazdaságot kaptak, amelyet a folyamatos válság táplál. Tragikus módon ugyanakkor még mindig úgy gondolunk a jelen helyzetre, mint az első típus egy átmeneti válságára, amelyet egy új rend követ.*

### **Summary in French**

*"Deux types de crise en Europe centrale et de l'Est"*

*András Máté-Tóth tente de définir le concept de crise. Premièrement, il y a une crise dans la théorie sociale elle-même, à cause de la fragmentation, du repli sur la méta-théorie et, par conséquent, du manque de pertinence pour les défis sociétaux. Plus important encore, une distinction doit être faite entre la crise dans le paradigme moderne et postmoderne. Dans le premier cas, la crise est un moment dramatique dans lequel une transition d'un ordre ancien à un nouvel ordre a lieu. Dans le paradigme postmoderne, nous voyons le passage de l'ordre moderne au désordre postmoderne, ou, comme le nomme Zygmunt Bauman, la modernité liquide. L'incertitude face au changement rapide devient une caractéristique permanente, frustrant la planification à long terme et faisant de la flexibilité la principale vertu. Comme la crise est maintenant l'état normal des choses, elle n'est plus dramatique. Dans les pièces de Shakespeare, les décisions doivent être prises dans un court laps de temps, ce qui permet peu de réflexion et se termine souvent par une violence dramatique. En tant que spectateurs, nous aimons l'idée du drame, mais nous vivons dans une société où le changement n'est pas dramatique mais permanent. Après l'effondrement du communisme, les Européens du Centre et de l'Est attendaient la liberté et le sens de la communauté. Ce qu'ils ont à la place, c'est une économie de marché qui se nourrit d'une crise permanente. Pourtant, tragiquement, nous considérons encore cela comme une crise transitoire du premier type, qui va se dissoudre dans un nouvel ordre.*

## **Speaker 2. Fátima Vieira (University of Porto) :**



*Click on the picture to watch the video*

### **Summary in English**

#### “Utopia and Crisis”

Discusses the continuing relevance of Thomas More’s *Utopia* and of the Utopian mode of thinking that it inaugurated. More’s work presents a new world view which helps us cope with today’s crisis. Visionary books like *Utopia*, which are founders of discursivity, will always need to be reread so as to update the original discourse in light of later experiences. Utopian thinking is prospective thinking that helps us to set goals for our society. Those goals will forever be provisional, like a receding horizon, and in need of rethinking once we have reached them. Yet we need goals to give a direction to our destiny. Utopianism also fosters critical thinking, and holistic thinking, which is particularly needed in an era in which we are facing a crisis of unprecedented complexity, partly because of globalization. Finally, Utopianism fosters creative thinking, which allows us to imagine alternatives to the status quo.

### **Summary in Dutch**

#### “Utopie en crisis”

*Besprekt de blijvende relevantie van Thomas Mores boek Utopia, en van de utopische denkwijze waartoe dit de aanzet heeft gegeven. Mores werk geef een nieuwe kijk op de wereld, die ons kan helpen om te gaan met de hedendaagse crisis. Visionaire werken zoals Utopia, die een nieuwe discursiviteit in het leven roepen, moeten altijd herlezen worden om het*

*oorspronkelijke discours bij te stellen in het licht van latere ervaringen. Utopisch denken betekent vooruitkijken, en helpt ons doelen voor onze samenleving te formuleren. Die doelen zullen altijd voorlopig blijven, zoals een terugwijkende horizon, en moeten worden heroverwogen wanneer we ze bereikt hebben. Niettemin hebben we doelen nodig om richting te geven aan ons lot. Utopisme stimuleert ook kritisch denken, en holistisch denken, dat bij uitstek nodig is in een tijdperk waarin we te doen hebben met een crisis van ongeëvenaarde complexiteit, mede door de globalisering. Tot slot bevordert het Utopisme het creatieve denken, dat ons in staat stelt om alternatieven voor de status quo te bedenken.*

### **Summary in Hungarian**

*“Utópia és válság”*

*Morus Tamás Utópiájának, és a mű által bevezetett utópisztikus gondolkodásmódnak nem évülő relevanciáját taglalja. Morus műve egy olyan új világlátást tett lehetővé, amely segítségünkre van a jelen válságának kezelésében. Az olyan új látásmóddal rendelkező, diskurzusteremtő műveket, mint amilyen az Utópia, folyamatosan újra kell olvasni, hogy az eredeti diskurzust a későbbi tapasztalatok fényében lehessen újraértékelni. Az utópisztikus gondolkodásra az jellemző, hogy képes a társadalom számára jövőben elérendő célokat megfogalmazni. Ezek a célok mindig is ideiglenesek maradnak, mint az eltűnő horizont, és mindig újragondolandók, ha elértük őket. Célokra ugyanakkor szükségünk van ahhoz, hogy sorsunknak irányt adjunk. Az utópisztikus gondolkodás a kritikus gondolkodást is elősegíti, valamint a holisztikus gondolkodást, amelyre különösen szükség van egy olyan korban, amelyben egy korábban ismeretlen komplexitású válsággal szembesülünk, részben a globalizáció következményeként. Végezetül az utópisztikus gondolkodás a kreatív gondolkodást is segíti, ami lehetővé teszi számunkra, hogy a status quo alternatíváit el tudjuk képzelni.*

### **Summary in French**

*"Utopie et Crise"*

*Fátima Vieira évoque la pertinence continue de l'Utopie de Thomas More et du mode de pensée utopique inauguré par cette oeuvre. Le travail de More présente une nouvelle vision du monde qui nous aide à faire face à la crise actuelle. Des livres visionnaires comme Utopie, qui sont les fondateurs de la discursivité, devront toujours être relus afin de mettre à jour le discours original à la lumière des expériences ultérieures. La pensée utopique est une pensée prospective qui nous aide à fixer des objectifs pour notre société. Ces objectifs seront toujours provisoires, comme un horizon en recul, et auront besoin d'être repensés une fois que nous les aurons atteints. Pourtant, nous avons besoin d'objectifs pour donner une direction à notre destin. L'utopisme favorise aussi la pensée critique et la pensée holistique, ce qui est particulièrement nécessaire à une époque où nous sommes confrontés à une crise d'une*

*complexité sans précédent, en partie à cause de la mondialisation. Enfin, l'utopisme favorise la pensée créative, ce qui nous permet d'imaginer des alternatives au statu quo.*

### **Speaker 3. Miguel Ramalhe Gomes (University of Porto) :**



*Click on the picture to watch the video*

#### **Summary in English**

“Salmons and Parallel Crises: *Coriolanus*’ Tribunes of the Plebs and Our Own”

Mindful of the dangers of Fluellenism (making unconvincing comparisons), this speaker argues that, from a presentist perspective, Shakespeare’s *Coriolanus* can be read fruitfully in the light of recent anarchist opposition movements such as Occupy. Shakespeare’s play begins with an uprising by the plebeians that, uniquely in Shakespeare’s work, is taken seriously. These citizens are organized horizontally, without hierarchical distinctions among themselves. One of their demands is that they should be given tribunes as their representatives. Bertolt Brecht, adapting the play from a Leninist perspective, sees these tribunes as the true leaders of the populace. In Shakespeare’s original, however, it is questionable whether they really manage to get anything done. The banishment of Coriolanus, arguably, serves to obscure the fact that the tribunes have not managed to realise the more substantial economic demands of the people. From a modern anarchist perspective, the tribunes have become the leaders rather than the representatives of the people, and have therefore become estranged from their electorate. In this



reading, the messenger who reports that the plebeians are threatening to kill one of the tribunes becomes a crucial scene, as it was in a recent 2014 Portuguese production of the play, which actually staged the plebeians' violent assault on one of their tribunes.

### **Summary in Dutch**

*“Zalmen en parallelle crises: de volktribunen van Coriolanus en die van ons”*

*Hoewel hij zich bewust is van de gevaren van het Fluellenisme (het maken van vergezochte vergelijkingen), beargumenteert deze spreker dat, vanuit een presentistisch perspectief, Shakespeare's Coriolanus goed gelezen kan worden in het licht van recente anarchistische oppositionele bewegingen zoals Occupy. Shakespeare's stuk begint met de opstand van de plebejers die, uniek in zijn werk, serieus wordt genomen. Deze burgers zijn horizontaal georganiseerd, zonder onderlinge hiërarchische verhoudingen. Één van hun eisen is dat zij tribunen moeten krijgen als vertegenwoordigers. Bertolt Brecht, die het stuk uit een Leninistisch perspectief bewerkte, beschouwde deze tribunen als de ware leiders van het volk. In Shakespeare's originele stuk is het echter de vraag of zij ook echt iets gedaan krijgen. De verbanning van Coriolanus zou men kunnen zien als een poging om aan het oog te onttrekken dat de tribunen er niet in zijn geslaagd om de meer substantiële economische eisen van het volk ingewilligd te krijgen. Uit een hedendaags anarchistisch perspectief zijn de tribunen de leiders van het volk geworden in plaats van hun vertegenwoordigers, en zijn ze daardoor van hun achterban vervreemd geraakt. In deze lezing wordt de scène waarin de boodschapper die vertelt dat de plebejers dreigen één van hun tribunen te doden van cruciaal belang, zoals ook in de recente Portugese opvoering van 2014, waarin de gewelddadige aanval van de plebejers op één van de tribunen op toneel vertoond werd.*

### **Summary in Hungarian**

*“Lazacok és egyéb válságok: A Coriolanus néptribunusai és a sajtójaink ”*

*Figyelembe véve a nem meggyőző párhuzamok felállításának veszélyeit, az előadó – prezentista szemlélettel – amellet érvel, hogy Shakespeare Coriolanus-át értelmezhető az olyan, napjainkban megjelent anarchista ellenálló mozgalmak fényében, mint például az Occupy. Shakespeare drámája a plebejusok lázadásával kezdődik, amit – Shakespeare műveit tekintve egyedülálló módon – komolyan is vesznek. Ezek a polgárok horizontálisan szervezőnek, mindenféle hierarchikus viszony nélkül. Egyik követelésük, hogy tribunusokat kapjanak, akik érdekeiket képviselik. Bertold Brecht leninista szemléletű adaptációjában a tribunusokat a nép valódi vezetőinek tekinti. Shakespeare eredetijében azonban kérdéses, hogy bármit sikerül-e elérniük. Coriolanus száműzetése feltehetőleg azt a tényt hivatott palástolni, hogy a tribunusok nem jártak sikerrel a nép jelentősebb gazdasági érdekeinek érvényesítésében. Egy modern anarchista nézőpontból a tribunusok inkább a nép vezetőivé, mintsem képviselőivé váltak, így elidegenedtek saját választóiktól. Ebben az olvasatban központi fontosságú az a jelenet,*

*amelyben a hírnök jelenti: a plebejusok azzal fenyegetőznek, hogy megölik az egyik tribunust – ezt láthattuk a darab egy 2014-es portugál adaptációjában, amelyben konkrétan színpadra is vitték a plebejusok erőszakos támadását az egyik tribunus ellen.*

### **Summary in French**

*“Saumons et crises parallèles: Les tribuns de la plèbe de Coriolan et les nôtres.”*

*Conscient des dangers du Fluellénisme (le fait de faire des comparaisons peu convaincantes), Miguel Ramalhe Gomes soutient que, d'un point de vue présentiste, Coriolan de Shakespeare peut être lu de manière fructueuse à la lumière des récents mouvements d'opposition anarchistes tels que “Occupy”. La pièce de Shakespeare commence par un soulèvement des plébéiens qui, uniquement dans le travail de Shakespeare, est pris au sérieux. Ces citoyens sont organisés horizontalement, sans distinctions hiérarchiques entre eux. Une de leurs revendications est l'obtention de tribuns au même titre que leurs représentants. Bertolt Brecht, en adaptant la pièce d'un point de vue léniniste, voit ces tribuns comme les vrais leaders de la population. Dans l'original de Shakespeare, cependant, il est douteux qu'ils réussissent vraiment à faire quelque chose. On peut soutenir que le bannissement de Coriolan obscurcit le fait que les tribuns n'ont pas réussi à réaliser les revendications économiques les plus substantielles du peuple. Dans une perspective anarchiste moderne, les tribuns sont devenus les leaders plutôt que les représentants du peuple, et se sont donc éloignés de leur électorat. Dans cette lecture, le messenger qui rapporte que les plébéiens menacent de tuer l'un des tribuns devient une scène cruciale, comme ce fut le cas dans une récente production portugaise de la pièce, en 2014, mettant en scène l'assaut violent des plébéiens contre l'un de leurs tribuns.*

### **Panel 2 - Discussion**



### **PANEL 3: Theatre and/in crisis – 05/06/17**

Chair:

Larisa KOCIC-ZÁMBÓ

Speakers:

1. Irén ANNUS (associate professor, University of Szeged, Department of American Studies)
2. Marta GIBINSKA (professor, Jagiellonian University, Kraków)
3. Richard CHAPMAN (professor, Università di Ferrara)

**Panel 3 video could not be produced because of technical difficulties**

## PANEL 4: Shakespeare and Crisis – 05/06/2017

### Chair:

Attila KISS (professor, University of Szeged, Department of Visual Studies)

### Speakers:

1. Ágnes MATUSKA (professor, University of Szeged)
2. Paul M. FRANSSSEN (professor, Utrecht University)
3. Rui CARVALHO-HOMEM (professor, Universidade do Porto)

### **Speaker 1. Ágnes Matuska (University of Szeged) :**



*Click on the picture to watch the video*

### ***Summary in English***

“Shakespeare’s World and Crisis: Dilemmas of a Scholarly Representation of the Renaissance”

Discusses changing views of the Renaissance, particularly from a Hungarian perspective. Introduces the project "A new history of English literature written in Hungarian", to which the speaker herself has contributed, and which also includes reflections on periodization. The fact that this is a history written from a specifically Hungarian perspective entails that some works will be foregrounded, such as translations of Shakespeare that played a role in the growing national awareness, or history plays that were used to covertly criticise the Communist regime. On the other hand, it also calls for a renewed reflection on the Renaissance period and what we find important in it, different from the Marxist approach of the last such project, written under communism. For Marxist literary criticism, Shakespeare and More were relatively enlightened

figures from the dawn of the capitalist defeat of feudalism, which would ultimately lead to the liberation of the working classes. When these ideological constraints fell away, new standards of value had to be formulated. Ironically, while Marxism was discredited in Central Europe, it began to make inroads in some critical schools in the USA. Perhaps alternative criteria of value might be found in the Renaissance appreciation of European unity, or in the Renaissance as the era when the values of liberalism were born.

### **Summary in Dutch**

*“De wereld van Shakespeare en crisis: Dilemma’s van een wetenschappelijke representatie van de Renaissance”*

*Bespreekt veranderende visies op de Renaissance, vooral vanuit een Hongaars perspectief. In een nieuwe geschiedenis van de Engelse letterkunde, geschreven in het Hongaars, waaraan de spreker zelf heeft bijgedragen, staan ook overdenkingen van de indeling in periodes. Het feit dat deze literatuurgeschiedenis uit een specifiek Hongaars perspectief is geschreven, brengt met zich mee dat sommige werken op de voorgrond worden geplaatst, zoals vertalingen van Shakespeare die een rol hebben gespeeld bij de nationale bewustwording, of koningsdrama’s die werden gebruikt om onderhuids het Communistische regime te bekritisieren. Anderzijds vraagt zulk een project ook om een hernieuwde reflectie op de Renaissance en wat wij daarin belangrijk vinden, anders dan de Marxistische benadering van het laatste soortgelijke project, dat nog tijdens de Communistische tijd werd geschreven. Voor de Marxistische literaire kritiek waren Shakespeare en More betrekkelijk verlichte figuren uit de beginperiode van de Kapitalistische overwinning op het feodalisme, die uiteindelijk zou leiden tot de bevrijding van de arbeidersklasse. Toen deze ideologische beperkingen wegvielen, moesten nieuwe maatstaven voor waarde worden geformuleerd. Ironisch genoeg begon het Marxisme, net toen het in diskrediet was geraakt in midden Europa, zijn opmars in sommige kritische scholen in de Verenigde Staten, terwijl van Hongaarse wetenschappers steeds meer wordt verwacht dat zij hun werk in het buitenland, in de Engelssprekende wereld, publiceren. Wellicht kunnen alternatieve maatstaven voor waarde worden gevonden in het belang dat in de Renaissance werd gehecht aan Europese eenheid, of in de Renaissance als het tijdperk waarin de waarden van het liberalisme ontstonden.*

### **Summary in Hungarian**

*“Shakespeare világa és a válság: a reneszánsz tudományos reprezentációjának dilemmái”*

*A változó reneszánsz képeket taglalja, különös tekintettel a magyar kontextusra. Egy készülöben lévő, magyarul írt angol irodalomtörténet, amelynek egyik szerzője az előadó, szintén reflektál a periodizáció kérdésére. Ez az irodalomtörténet vállaltan magyar nézőpontból készül, ami azzal jár, hogy egyes művek előtérbe kerülnek, mint például Shakespeare azon művei, amelyek fordításai a nemzet öntudatra ébredésében szerepet játszottak, vagy a királydrámák, amelyek burkoltan a kommunista hatalmat bírálták. A munka ugyanakkor azt is szükségessé teszi, hogy felülvizsgáljuk, számunkra mi benne a fontos, szemben a rendszerváltás előtt írt, marxista szemléletű legutóbbi irodalomtörténettel. A marxista irodalomtörténet Shakespeare-t és Morust viszonylag felvilágosult alakoknak mutatja be, akik a feudalizmus kapitalista legyőzésének hajnalán tevékenykedtek, egy olyan folyamatban, amelynek feltételezett betetőződése a munkásosztály felszabadulása. Ezeknek az ideológiai megkötéseknek az eltűnésével új értékrendet kellett megfogalmazni. Ironikus ugyanakkor, hogy míg a marxizmus Közép-Európában elveszítette hitelét, az USA-ban meghatározóvá vált egyes kritikai iskolák számára. Alternatív értékekkel szolgálhat, hogy a reneszánsz nagyra becsülte az európai egységet, illetve hogy a reneszánszban található meg az a kort, amelyben a liberalizmus értékei megszülettek.*

### **Summary in French**

*"Le monde de Shakespeare et la crise: les dilemmes d'une représentation savante de la Renaissance"*

*Ágnes Matuska évoque les visions changeantes de la Renaissance, en particulier du point de vue hongrois. Elle présente le projet "Une nouvelle histoire de la littérature anglaise écrite en hongrois", auquel la conférencière elle-même a contribué, et qui comprend également des réflexions sur la périodisation. Le fait qu'il s'agisse d'une histoire écrite d'un point de vue spécifiquement hongrois implique la mise en avant de certaines œuvres, telles que les traductions de Shakespeare jouant un rôle dans la prise de conscience nationale grandissante ou encore les pièces historiques utilisées pour critiquer secrètement le régime communiste. D'autre part, cela suscite une réflexion renouvelée sur la période de la Renaissance et sur ce que nous y trouvons d'important, différent de l'approche marxiste du dernier projet de ce type, écrit sous le communisme. Pour la critique littéraire marxiste, Shakespeare et More étaient des figures relativement éclairées de l'aube de la défaite capitaliste de la féodalité, qui mènerait finalement à la libération des classes ouvrières. Une fois ces contraintes idéologiques disparues, de nouvelles normes de valeur ont dû être formulées. Ironiquement, alors que le marxisme était discrédité en Europe centrale, il commença à faire des incursions dans certaines écoles critiques aux États-Unis. Peut-être que d'autres critères de valeur pourraient être trouvés dans l'appréciation de l'unité européenne pendant la Renaissance, ou dans la Renaissance comme l'ère où les valeurs du libéralisme sont nées.*

## Speaker 2. Paul Franssen (Utrecht University) :



*Click on the picture to watch the video*

### **Summary in English**

“Shakespeare and Crisis”

Asks whether Shakespeare can be used to address current-day European crises such as the rise of populism. In a recent adaptation of *Macbeth* entitled *Lady M*, the story of the Scottish play is seen from the perspective of the Lady in Waiting. She was once a scullery maid who had to work hard, but as she becomes a witness to the murder of Duncan, she allows her silence to be bought by a promotion. Her bad conscience prevents her from sleeping, and she demands to be taken seriously by her mistress, Lady Macbeth, as well as by William Shakespeare, who only gives her a single scene. Her story runs parallel to that of the Macbeths themselves, and both are therefore used as a parable of the rise of populism, where disgruntled losers, once given a little power, demand more and more attention and are willing to do all kinds of awful things to get what they want. Likewise, productions of *Julius Caesar* have addressed the issue of the demands of the mob. In these cases, Shakespeare’s own text is appropriated to be made relevant to contemporary issues; yet his text also lends itself to such appropriations, so that we can speak of a collaboration between Shakespeare’s text and the modern adapter.

## Summary in Dutch

### “Shakespeare en Crisis”

Vraagt zich af of Shakespeare kan worden gebruikt om hedendaagse Europese crises tegemoet te treden, zoals de opkomst van het populisme. In een recente bewerking van Macbeth, getiteld Lady M, wordt het verhaal van het Schotse stuk gezien vanuit het perspectief van de hofdame. Deze was ooit een keukenhulp die hard moest werken, maar wanneer zij getuige is van de moord op Duncan, houdt zij haar mond in ruil voor een promotie. Haar slechte geweten laat haar daarna niet meer slapen, en ze eist dat ze serieus wordt genomen door haar bazin, Lady Macbeth, en door William Shakespeare, die haar slechts en enkele scène geeft. Haar verhaal vertoont parallellen met dat van de Macbeths zelf, en beide verhalen worden dan ook gebruikt als een parabel van de opkomst van het populisme, waar ontevreden verschoppelingen, wanneer ze eenmaal een beetje macht krijgen, meer en meer aandacht opeisen en bereid zijn tot allerlei vreselijke dingen om te krijgen wat ze willen hebben. Op soortgelijke manier hebben ook producties van Julius Caesar zich bezig gehouden met de eisen van de grote massa. In deze voorbeelden wordt Shakespeare's eigen tekst relevant gemaakt voor contemporaine problemen; maar die tekst leent zich ook voor zulke toe-eigeningen, zodat we kunnen spreken van een samenwerking tussen de tekst van Shakespeare en de moderne bewerkter.

## Summary in Hungarian

### “Shakespeare és a válság”

Felveti azt a kérdést, hogy Shakespeare segíthet-e olyan kérdésekkel foglalkozni, amelyek Európa mai válságait jellemzik, például a populizmus térnyerésével. A Macbeth egy nemrégiben előadott adaptációjában, amelynek címe Lady M, a skót darab cselekménye az udvarhölgy nézőpontjából bomlik ki. Korábban mosogatólány volt, aki keményen dolgozott, de amikor Duncan gyilkosságának szemtanújává válik, előléptetésért cserébe hallgatást fogad. Rossz lelkiismerete nem hagyja aludni, és követeli, hogy szeretője, Lady Macbeth vegye komolyan, és vegye komolyan Shakespeare is, aki csupán egy jelenetben szerepelteti. Története a Macbeth házaspár történetével párhuzamosan fut, és mindkettő a populizmus térnyerésének parabolájává válik, ahol elégedetlen vesztesek valamicske hatalomhoz jutva egyre több figyelmet követelnek, és céljuk megszerzéséért mindenféle aljasságra képesek. Ehhez hasonlóan a Julius Caesar egyes adaptációi a nép követeléseinek kérdésével foglalkoznak. Ezekben a példákban Shakespeare szövegét úgy használják fel, hogy relevánssá váljon kortárs kérdések megválaszolásában, a szöveg ugyanakkor eleve alkalmas ilyesféle felhasználásra, így hát Shakespeare szövege és a modern felhasználó közötti együttműködés megvalósulásáról beszélhetünk.



### **Summary in French**

#### *“Shakespeare et la Crise”*

*Paul Franssen demande si Shakespeare peut être utilisé pour faire face aux crises européennes actuelles telles que la montée du populisme. Dans une adaptation récente de Macbeth intitulée Lady M, l'histoire de la pièce écossaise est vue du point de vue de la Dame de Compagnie. Elle était autrefois une employée de cuisine qui a dû travailler dur, mais comme elle devient témoin du meurtre de Duncan, elle vend son silence contre une promotion. Sa mauvaise conscience l'empêche de dormir, et elle demande à être prise au sérieux par sa maîtresse, Lady Macbeth, ainsi que par William Shakespeare, qui ne lui donne qu'une seule scène. Son histoire se déroule en parallèle de celle des Macbeths, et les deux sont utilisées comme une parabole de la montée du populisme, où les perdants mécontents, après avoir obtenu un peu de pouvoir, demandent de plus en plus d'attention et sont prêts à faire toutes sortes de choses horribles pour obtenir ce qu'ils veulent. De même, les productions de Jules César ont abordé la question des revendications du peuple. Dans ces cas, le propre texte de Shakespeare est adapté pour être rendu pertinent aux problèmes contemporains; pourtant son texte se prête aussi à de telles adaptations, de sorte que nous pouvons parler d'une collaboration entre le texte de Shakespeare et l'adaptateur moderne.*

### **Speaker 3. Rui Carvalho Homem (University of Porto) :**



*Click on the picture to watch the video*

### **Summary in English**

“Shakespeare, Mobility, and Crisis: Confronting the Present through an ‘Admired’ but Little-loved Play”

Draws attention to the coincidental overlap of the geographical setting of Shakespeare’s *Pericles* and the current refugee crisis in the Eastern Mediterranean. Whereas travel is and was a luxury for some, for others it is a necessity fraught with dangers. *Pericles* is full of threats of disaster and danger, including a child being born on board during a storm, which are reminiscent of the dangers besetting modern-day boat people. Some places named in *Pericles* are now the settings of shipwrecks, too. If the Eastern Mediterranean is treated as an allegory for the world at large in Shakespeare’s play, it can also be seen as encompassing modern times. The play’s suspicions of those who arrive from overseas as potential plunderers, rapists and slavers, troped as the Trojan horse, find their counterpart in modern discourses of refugees. The play may end happily, as it belongs to the genre of romance, but that does not mean it altogether disregards the realities of the market place, or capitalism, as in the brothel scenes at Mytilene.

### **Summary in Dutch**

“Shakespeare, mobiliteit, en crisis: een confrontatie met het heden door een ‘bewonderd’ maar weinig geliefd toneelstuk”

*Wijst op toevallige verbanden tussen de geografische plaats van handeling van Shakespeare’s toneelstuk Pericles en de huidige vluchtelingencrisis in het oostelijke deel van de Middellandse Zee. Terwijl reizen voor sommige mensen een luxe is en was, is het voor anderen juist een noodzaak die gepaard gaat met gevaren. Pericles zit vol van dreigend gevaar en rampspoed, waaronder de geboorte van een kind aan boord van een schip te midden van een storm, die doen denken aan de gevaren die hedendaagse bootvluchtelingen bedreigen. Enkele plaatsen die worden genoemd in Pericles zijn ook nu het toneel van schipbreuken. Het oostelijke Middellandse Zeegebied wordt in Shakespeare’s stuk voorgesteld als een allegorie voor de hele wereld, maar men zou kunnen stellen dat dit ook onze tijd omvat. Wantrouwen in het stuk tegenover degenen die over het water komen, als potentiële plunders, verkrachters, en slavenhandelaars, metaforisch vergeleken met het paard van Troje, vinden hun weerklank in moderne discourses over vluchtelingen. Het stuk kent dan wel een gelukkig einde, omdat het tot het genre van de Romance behoort, maar dat betekent nog niet dat het de realiteiten van de markt, ofwel het kapitalisme, geheel en al negeert, zoals in de bordeelscènes in Mytilene.*

### **Summary in Hungarian**

“Shakespeare, mobilitás és válság: szembenézés a mával egy ‘csodált’ de kevésbé szeretett darab segítségével”

*Felhívja a figyelmet arra a véletlen egybeesésre, amely összeköti Shakespeare Periklészének helyszínét a jelenlegi menekültválsággal a Földközi-tenger keleti területein. Míg az utazás egyesek számára luxus, és korábban is annak számított, másoknak egy elkerülhetetlen, veszélyes vállalkozás. A Periklész bővelkedik fenyegető csapásokban és veszélyekben, születik benne gyermek a viharos tengeren hajózás közben, hasonlóan azokhoz a veszélyekhez, amelyeket azoknak kell elszenvedni, akik ma szállnak hajóra. A Periklészben megemlített földrajzi nevek közül egyesek ma is hajószerencsétlenségek helyszínei. Ha Shakespeare darabjában a Mediterráneum keleti partjait a világ allegóriájának tekintjük, akkor a modern idők is képes magában foglalni. A darabban felmerül a gyanú azokkal szemben, akik – mintha trójai lóban bújnának meg -- potenciális rablókként, erőszaktevőkként és emberkereskedőkként érkeznek; a modern kor menekültjei hasonlóan jelennek meg a mai társadalmi diskurzusban. A darab ugyan jó véget ér, hiszen a románc hagyományát követi, ez ugyanakkor nem jelenti azt, hogy teljesen figyelmen kívül hagyja a piac vagy a kapitalizmus realitását, mint például a bordélyjelenetekben Mütilénében.*

### **Summary in French**

*"Shakespeare, mobilité et crise: affronter le présent à travers une pièce 'admiration' mais peu aimée"*

*Rui Carvalho Homem attire l'attention sur le chevauchement accidentel du cadre géographique de Périclès de Shakespeare et de la crise actuelle des réfugiés en Méditerranée orientale. Alors que le voyage est et était un luxe pour certains, pour d'autres c'est une nécessité lourde de dangers. Périclès foisonne de menaces de désastre et de danger, y compris un enfant né à bord pendant une tempête, qui rappellent les dangers guettant les migrants des temps modernes. Certains endroits nommés dans Périclès sont également les lieux de naufrages actuels. Si la Méditerranée orientale est traitée comme une allégorie pour le monde entier dans la pièce de Shakespeare, on peut aussi considérer qu'elle englobe les temps modernes. Les soupçons dans la pièce à l'égard de ceux qui arrivent d'outre-mer en tant que pilleurs potentiels, violeurs et esclavagistes, surnommés le cheval de Troie, trouvent leur contrepartie dans les discours modernes sur les réfugiés. La pièce peut bien finir, car elle appartient au genre romantique, mais cela ne signifie pas qu'elle ne tient pas compte des réalités du marché ou du capitalisme, comme dans les scènes de la maison close à Mytilène.*

## Panel 4 - Discussion



*Click on the picture to watch the video*

*The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.*